

がいこくじん

げっかんじょうほうし

外国人のための月刊情報紙 Monthly Living Guide



アイシェフ・ボード

ICIEF BOARD 아이셰프 보드

2022.
がっこう
10月号

(公財) 板橋区文化・国際交流財団 Itabashi Culture and International Exchange Foundation



しんがたころなうい るすかんせんしやう かくだいぼうし ちゆうし へんこう ばあい
新型コロナウイルス感染症の拡大防止のため、中止・変更になる場合があります。

These events can be subject to cancellation/change to prevent the spread of Coronavirus infection.

①外国人のための無料法律相談【予約制】

※電話またはオンラインで相談を行います。

いつ：10/20(木) 13:30~16:30 (1人30分)

申込：1週間前までに、財団のホームページまたはメールで予約してください。詳しくは申込者にお知らせします。

①Free Legal Consultation for International Residents【Appointment required】

※Consultation is conducted over the phone or online.

Time: 13:30~16:30, October. 20 (Thu) *30 min a session

To Apply: Appointment by email or through Website within a week in advance. Details will be informed to each applicant in person.

②外国人のための日本伝統芸能鑑賞会

日本舞踊、三味線や琵琶など伝統楽器の演奏のほか、さまざまな伝統芸能を英語・中国語・韓国語のプログラムつきで楽しめます。

いつ：10/9(日) 10:30開場/11:00~16:30

どこで：区立文化会館小ホール(大山東町51-1)

費用：無料

※予約はいりません。当日直接会場へ来てください。

②Japanese Traditional Performing Arts for Foreign Residents

Let's enjoy Japanese performing arts on stage including traditional dance, music etc. Programs in English, Chinese, and Korean are available.

Date : 10:30 doors open / 11:00-16:30 October. 9 (Sun)

Venue : Small Hall, Itabashi Culture Hall (51-1 Oyamahigashicho)

Admission: free

*No reservation required and come to the Hall directly.

③中国の山水画を描こう！

中国出身の画家が中国の山水画の描き方を教えます

いつ：10/18(火) 13:30~15:30

どこで：区立グリーンホール 1階ホール(栄町36-1)

何を：中国の山水画講座、中国文化紹介

誰が：板橋区在住・在勤・在学の人 20人(抽選)

申込：10/10(月・祝)(必着)までに、財団

ホームページの申込フォーム・メール・はがき・FAX

のいずれかに(1)「中国山水画講座」申込(2)名前・

ふりがな(3)郵便番号・住所(4)電話番号(5)

メールアドレス(6)年齢(7)区内在学・在勤の人は、

勤務先・学校名を書いて申し込んでください。

③Let's do Chinese-style landscape paintings!

A painter from China will teach you how to draw Chinese landscape paintings.

Date: 13:30-15:30, October 18, Tue.

Venue: 1F Hall, Green Hall, 36-1 Sakae-cho

Subject: Class for Chinese-style landscape paintings, Introduction of Chinese culture

Participants: 20 people who live, work or attend school in Itabashi City (chosen by lot)

Application: Closing on October 10 (Mon, holiday) sharp, Email, postcard or fax with information (1) to (7) below, on the application form available on the ICIEF's website (1) Application for 'Chinese landscape painting class' (2) Name and furigana (3) Postal code and address (4) Phone number (5) Email address (6) Age (7) If you are a student or working in Itabashi City, indicate the name of your working place or school.

①~③ 問合・申込：(公財) 板橋区文化・国際交流財団 国際交流係 (区役所北館8階13番窓口)

①~③ Itabashi Culture and International Exchange Foundation (8F, #13, City Office North Bldg.)

〒173-8501 板橋区板橋2-66-1 2-66-1, Itabashi, Itabashi-ku ☎ 03-3579-2015 FAX03-3579-2046

✉ kkouryu@city.itabashi.tokyo.jp 📘 Facebook @itabashi.icief 🌐 <https://www.itabashi-ci.org/int/>



防止新型冠状病毒的不断蔓延有可能变更或取消。

코로나 19 감염증의 확산 방지를 위해 중지 또는 변경이 될 수도 있습니다.

①面向外国人的小型法律咨询【预约制】

※可电话或在线咨询。

时间: 10/20(周四) 13:30~16:30 (每人 30 分钟)

申请: 请提前一周通过官方网站或邮件预约。

②面向外国人的日本传统艺能鉴赏会

您将会欣赏到日本舞蹈、三弦和琵琶等传统乐器的演奏以及各种传统艺能表演。会场备有英语·汉语·韩语介绍的小册子。

时间: 10/9 (周日) 10:30 开场

/ 11:00~16:30

地点: くりつぶんかいかんしょうほーる
区立文化会馆小ホール
おおやましがしちよう
(大山东町51-1)

费用: 免费

※无需预约, 当天请直接入场。



③让我们学习中国山水画吧!

由来自中国的老师教我们学习中国山水画。

时间: 10/18 (周二) 13:30~15:30

地点: くりつぐりんほーる
区立グリーンホール (绿色会堂) 1楼大厅
さかえちよう
(栄町36-1)

内容: 中国山水画、介绍中国文化

对象: 在板桥区内居住、工作或在学习的人, 20名 (抽签)

报名: 10/10 (周一·节日) (必须收到) 之前用以下方法的任何一种都可以。(1)财团主页上的报名表填好后发至邮箱;(2)明信片;(3)传真。

报名表上必须写清以下内容:

(1)报名参加「中国山水画讲座」(2)姓名·标上平假名(3)邮政编号·住址(4)电话号码(5)邮箱地址(6)年龄(7)在区内上学·上班的人要填写学校名·工作单位

①외국인을 위한 무료법률상담【예약제】

※전화 또는 온라인 상담으로 실시합니다.

언제: 10/20(목) 13:30~16:30 (상담시간 30분)

신청: 1주일전까지, 재단 홈페이지 또는 메일로 예약해 주십시오. 자세한 사항은 신청하신 분들께 알려드립니다.

②외국인을 위한 일본전통예능감상회

일본무용, 샤미센과 비와 등 전통악기 연주. 이외에도 여러 일본전통 예능을 영어·중국어·한국어 설명과 함께 즐기실 수 있습니다.

일시: 10/9(일)

10:30 개장 / 11:00~16:30

장소: 구립 문화회관 소홀

(오야마 히가시초 51-1)

비용: 무료

※사전신청불가. 당일 현장 접수.



③중국 산수화를 그려봅시다!

중국 출신의 화가분이 중국 산수화 그리기를 가르쳐드립니다.

언제: 10/18 (화) 13:30~15:30

어디서: 구립그린홀 1층 홀 (사카에초 36-1)

내용: 중국 산수화 강좌, 중국문화소개

대상: 이타바시구 거주·근무·재학 중인 분 20명

신청: 10/10 (월·축) (필착) 까지 재단 홈페이지

신청 사이트·엽서·FAX 중 한가지를 선택하시고

(1)「중국산수화강좌」신청 (2)이름·발음

(3)전화번호·주소 (4)전화번호(5)메일주소 (6)나이

(7)구내 재학·근무 중인 분은 근무처·학교명을

적어서 신청해 주십시오.

①~③咨询·申请:(公财)板桥区文化·国际交流财团国际交流係(板桥区役所8楼⑬窗口)

①~③문의:(공재) 이타바시구문화·국제교류재단 국제교류계 (이타바시구청 8층 13번 창구)

〒173-8501 板桥区板橋 2-66-1 이타바시구 이타바시 2-66-1 ☎03-3579-2015 FAX03-3579-2046

✉kkouryu@city.itabashi.tokyo.jp 📄Facebook @itabashi.icief 🌐https://www.itabashi-ci.org/int/



10月は3R推進月間&食品ロス削減月間です

- 3R推進月間
- ・Reduce ごみの量を減らす
 - ・Reuse 繰り返し使う
 - ・Recycle 資源として活かす

～紙類は正しく出しましょう～

- ・新聞、雑誌・雑紙、段ボールに分ける
- ・ビニール、汚れ、においがついた紙は可燃ごみへ
- ・分別したらそれぞれ紐で縛る
- ・段ボールは必ずたたむ
- ・回収日の朝8時までに指定場所に出す
- ・防犯のためにも当日に出す

- 食品ロス削減月間
- ・残っている食材から使う
 - ・使いきれぬ量を買う
 - ・食べきれぬ量を作る

問合せ：資源循環推進課 ☎03-3579-2258

October is the month for promoting 3Rs and reducing Food Loss

○Month for promoting 3Rs:

- *Reduce: Reducing wastes
- *Reuse: Reuse materials
- *Recycle: Recycle resources

～Proper sorting requested by type of paper～

*Sort by type of papers such as Newspaper, Magazines & Advertising leaflets, and Cardboard
Other papers such as Vinyl-coated papers, heavily dirty papers and Smelt papers should be included in Combustible waste. *Tie with strings after sorting out. Corrugated cardboard should be folded up. *Take the papers out to your designated disposable site by 8:00AM on the collection day. Place them on the collection day for security reasons.

○Month for reducing Food Loss

*Be smart: to prioritize the remaining ingredients for your cooking. *not to overbuy *to cook adequate amount so that you can eat all

Inquiries: Resource Recycling Promotion Section
☎03-3579-2258

国際交流サロン「なかま」

いつ：10/8（土）14:30～16:30

どこで：区立文化会館 第4会議室（大山東町51-1）

申込：①氏名 ②住所 ③国籍 ④メールアドレス

⑤電話番号をメールで送ってください。

いくら：200円 問合せ：フレンドシップクラブ仲間

✉：2021nakama@gmail.com

https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi

International Exchange Salon "Nakama"

Date: 14:30-16:30, October. 8(Sat)

Place: Meeting Room No.4, Itabashi Culture Hall (51-1 Oyamahigashicho)

Email to Apply: (1)Name, (2)Address, (3)Nationality, (4)Email address, (5)Phone No.

Fee: 200 yen Inquiries: Friendship Club Nakama

✉ : 2021nakama@gmail.com

https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi

フレッシュ名曲コンサート

新日本フィルハーモニー交響楽団と声楽家による演奏会です。

いつ：12/10（土）開場13：30／開演14：30

どこで：文化会館大ホール（大山東町51-1）

何を：ベートーヴェンの交響曲など

問合せ：財団文化係 ☎03-3579-3130

Fresh Masterpieces Concert

Concert by New Japan Philharmonic with singers

Date: 14:30 (doors open at 13:30), December. 10 (Sat)

Venue: Large Hall, Culture Hall (51-1 Ohyamahigashimachi)

Programs: Symphonies by Beethoven, and others.

Inquiries: Subsection for Culture, ICIEF

☎03-3579-3130



10 月是 3R 推进月&减少食品浪费月

- 3R 推进月
- Reduce 减少废弃物
 - Reuse 再利用
 - Recycle 资源再生

~ 请正确分类纸张垃圾 ~

- 分为报纸, 杂志 · 废纸, 纸箱
粘有塑料, 污渍的纸, 带有味的纸为可燃垃圾
- 分类后要用绳子捆渣
纸箱要折叠整齐
- 收集日早上 8 点为止投放在指定收集点
为预防犯罪请在当日投放垃圾

- 减少食品浪费月
- 从剩余食材开始使用
 - 避免过量购买
 - 避免过量烹调食物

询问: しげんじゆんかんすいしんか 资源循环推进课 ☎03-3579-2258

国际交流沙龙“朋友”

时间: 10/8 (周六) 14:30 ~ 16:30

地点: くりつぶんかかいかん 区立文化会馆 第 4 会议室 おおやまひがしちやう (大山东町 51-1)

报名: 请发来以下信息

①姓名 ②住址 ③国籍 ④邮箱号码 ⑤电话号码

参加费: 200 日元 咨询: 友好俱乐部「朋友」

✉: 2021nakama@gmail.com

<https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi>

清新名曲音乐会

由新日本交响 (管弦) 乐团和声乐家出场的演奏 (演唱) 会

时间: 12/10 (周六) 开场 13:30 / 开演 14:30

地点: ぶんかかいかんだいほーる 文化会馆大ホール おおやまひがしちやう (大山东町 51-1)

内容: 贝多芬的交响乐曲等

询问: ざいだんぶんかかかり 财团文化係

☎03-3579-3130

10 월은 3R 추진의 달&식품낭비소멸의 달입니다

- 3R 추진의 달
- Reduce 쓰레기 양을 줄인다
 - Reuse 반복 해 사용한다
 - Recycle 자원으로 활용한다

~ 종이 종류를 올바르게 버립니다 ~

- 신문, 잡지, 폐지, 골판지로 나눈다.
비닐, 오염, 냄새가 있는 종이는 태우는 쓰레기로.
- 나누면 각각 끈으로 묶는다.
골판지는 꼭 접으세요.
- 회수일 아침 8 시까지는 지정장소에 내 놓기.
방법을 위해서 당일 내 놓도록 합시다.

- 식품낭비소멸의 달
- 남아있는 식자재부터 사용
 - 사용 할 양만 사기
 - 먹을 수 있는 양만 만들기

문의: 자원순환추진계 ☎03-3579-225

국제교류살롱「나카마(벗)」

언제: 10/8 (토) 14:30 ~ 16:30

장소: 구립 문화회관 제 4 회의실

(오야마 히가시초 51-1)

신청: (1)이름 (2)주소 (3)국적 (4)메일주소

(5)전화번호 등을 메일로 보내주세요.

비용: 200 엔 문의: 프렌드쉽 나카마

✉: 2021nakama@gmail.com

<https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi>

프레쉬 명곡 콘서트

신일본필하모니교향악단과 성악가의 연주회입니다.

언제: 12/10 (토) 개장 13:30 / 개연 14:30

장소: 문화회관 대극장 (오오야마히가시초 51-1)

내용: 베토벤의 교향곡 등

문의: 재단문화계

☎03-3579-3130



ねん がつにゆうえん くりつ しりつほいくえんとら
2023年4月入園 区立・私立保育園等への
にゆうしょうけつけ
入所受付がはじまります

いつ：①11/1 (火) ~22 (火) の平日9:00~17:00

②11/12 (土)・13 (日) 9:00~17:00

どこで：①保育サービス課入園相談係（※火曜日は
17:00~19:00 も対応）、志村・赤塚福祉事務所 ②保
育サービス課入園相談係

申し込み書：10/12 (水) から、区ホームページ、保育
サービス課入園相談係、志村・赤塚福祉事務所、認可

保育園、区民事務所、区立図書館で配布します。

問合せ：保育サービス課入園相談係

(区役所南館3階23番窓口)

☎03-3579-2452 Fax 03-3579-2487

ねん がつにゆうえん くりつ しりつようちえん
2023年4月入園 区立・私立幼稚園への
にゆうえんうけつけ
入園受付がはじまります

(1) 区立高島幼稚園の入園申込

いつ：11/1 (火) 10:00~15:00

どこで：高島幼稚園

申し込み書：10/17 (月) ~31 (月) の平日9:00~17:
00 に高島幼稚園、学務課幼稚園係で配布します。

問合せ：高島幼稚園 ☎03-3934-5848、
学務課幼稚園係 (区役所北館6階14番窓口)

☎03-3579-2613

(2) 私立幼稚園の入園申込

いつ：11/1 (火) 以降

どこで：入園を希望する私立幼稚園

申し込み書：10/15 (土) 以降に各私立幼稚園で配布しま
す。

問合せ：各私立幼稚園

<https://www.itabashi-kids.jp/>

だい かい
第34回すくすくまつり

～みんな集まれ！0才からのおまつりだよ！～

いつ：11/6 (日) 10:30~14:00

どこで：いたばし総合ボランティアセンター

(本町24-1)

だれが：親子

何を：0才から親子で楽しめるおまつりです。ゲーム

や絵本の読み聞かせ、楽しいステージ、子ども用品の

バザーやおやつ販売もあります。

問合せ：第34回すくすくまつり

実行委員会 代表 金成由佳

☎gazyamahalo@gmail.com ☎090-4452-0661

Enroll in Itabashi public & private childcare
for April 2023

Application period: *09:00-17:00

①9:00-17:00, Weekdays between Nov. 1 (Tue) – 22 (Tue)

②9:00-17:00, Weekends of Nov. 12 (Sat), 13 (Sun)

Where to Apply: ① Enrollment Guidance Subsection,
Nursery Services Section (*Application acceptable out-
of-hours 17:00-19:00 on Tuesday), Shimura and
Akatsuka Welfare Offices ② Enrollment Guidance
Subsection, Nursery Services Section

Application forms: available on Oct. 12, Wed. onward on
City Office website, Consultation for Admission
Subsection of Childcare Services Section, City Office,
Shimura and Akatsuka Welfare Offices, Certified
Childcare Centers, City Residents' Offices and City
libraries.

Inquiries: Enrollment Consultation Subsection,
Childcare Services Section, Itabashi City Hall (South
Bldg. 3F #23), ☎03-3579-2452, Fax03-3579-2487

Enroll in Itabashi Municipal & Private Childcare
for April 2023

(1) Application for Takashima Municipal Kindergarten

Date: 10:00-15:00, Nov. 1 (Tue)

Where to apply: Takashima Municipal Kindergarten

Application forms: Available at Takashima Municipal
Kindergarten and Kindergartens Subsection, Education
Affairs Subsection, City Office, 9:00-17:00 weekdays
between Oct. 17 Mon and 31 Mon.

Inquiries: Takashima Municipal Kindergarten,
☎03-3934-5848

Kindergartens Subsection, Education Affairs
Subsection (#14, 6F North Bldg, City Office)

☎03-3579-2613

(2) Application for Private Kindergartens

Application period: Nov. 1 Tue and onward.

Where to apply: Each kindergarten you wish to send
kid.

Application forms: Available at each facility on Oct. 15,
Sat onward.

Inquiries: at each facility, <https://www.itabashi-kids.jp/>

The 34th Suku Suku Festival : Festival for all ages
including under a year-old babies!

Date: 10:30-14:00, Nov. 6, Sun.

Venue: Itabashi Total-Network Volunteer Center

Participants: Parents and Children

Activities: A festival for parents and children from
under one-year old. Games, storytelling, a fun stage,
a children's goods bazaar and snack sales.

Inquiries: Ms. Yuka Kanari, Chair, 34th Suku Suku Festival
Executive Committee

☎gazyamahalo@gmail.com ☎090-4452-0661

2023年4月(区立・私立保育園)
入园申请开始受理

时间: ①11/1(周二)~22(周二) 平日
②11/12(周六)・13(周日) ※9:00~17:00

受理窗口: ①保育サービス課入园(※周二的話,
17:00~19:00 也可以受理) 相談係、志村・赤塚福祉
事務所 ②保育サービス課入园相談係

入园申请书: 从10/12(周三)开始, 可以通过以下地
方得到入园申请书。板桥区主页、保育服务课入园咨询
系、志村・赤塚福祉事務所、认可(被批准营业的)保
育园、区民事务所、区立图书馆。

咨询: 保育サービス課入园相談係(区役所南馆3楼
23号窗口) ☎03-3579-2452 Fax03-3579-2487

2023年4月预定进幼儿园的各位, 区立・私立幼
儿园即将开始受理入园申请

(1) 区立高岛幼儿园

时间: 11/1(周二) 10:00~15:00

受理窗口: 高岛幼稚园

入园申请书: 10/17(周一)~31(周一)的平日
9:00~17:00 在高岛幼儿园和板桥区学务课幼儿园
係进行颁发。

咨询: 高岛幼稚园 ☎03-3934-5848、学务课幼稚园
係(区役所北馆6階14番窓口) ☎03-3579-2613

(2) 私立幼儿园

时间: 11/1(周二)以后

受理窗口: 各自想进的私立幼儿园

入园申请书: 10/15(周六)以后, 各个私立幼儿园
进行颁发。

咨询: 各自想去的私立幼儿园

<https://www.itabashi-kids.jp/>

第34次 健康成长节

~大家来聚聚! 0岁起的宝宝们节日!~

时间: 11/6(周日) 10:30~14:00

地点: いたばし総合ボランティアセンター
(本町24-1)

对象: 父母和孩子

内容: 包括不到周岁的婴儿, 父母和孩子都能愉快地
参加。除了游戏、绘画图书的朗读、快乐的舞台表演
等活动以外, 还有儿童用品义卖会、点心售卖处。

咨询: 第34回すくすくまつり実行委員会

代表 金成由佳

☎gazyamahalo@gmail.com ☎090-4452-0661

2023年4월 입학

구립・사립보육원 접수 시작합니다

언제: ①11/1(화)~22(화)의 평일 ②11/12(토)・13(일)
※9:00~17:00

장소: ①보육서비스과 입학상담계(※화요일은
17:00~19:00 도 대응), 시무라・아카츠키
복지사무소 ②보육서비스과 입학상담계

신청서: 10/12(수)부터 구청 홈페이지, 보육
서비스과 입학상담계, 시무라・아카츠키 복지사무소,
인가보육원, 구민사무소, 구립도서관에서 배부합니다.

문의: 보육서비스과 입학상담계
(구청 남관 3층 23번 창구)

☎03-3579-2452 Fax 03-3579-2487

2023년 4월 입학 구립・사립유치원의

입학 접수가 시작됩니다

(1) 구립 타카시마유치원 입학신청

언제: 11/1(화) 10:00~15:00

장소: 타카시마유치원

신청서: 10/17(월)~31(월)의

평일 9:00~17:00에 타카시마유치원, 구청 학무과
유치원계에서 배부합니다.

문의: 타카시마유치원 ☎03-3934-5848、

구청 학무과 유치원계(구청 북관 6층 14번창구)

☎03-3579-2613

(2) 사립유치원 입학신청

언제: 11/1(화) 이후

장소: 입학을 희망하는 사립유치원

신청서: 10/15(토) 이후에 각 사립유치원에서
배부합니다.

문의: 각 사립유치원

<https://www.itabashi-kids.jp/>

제 34 회 쓱쓱축제

~모두 모여라! 0세부터 축제다!~

언제: 11/6(일) 10:30~14:00

장소: 이타바시종합자원봉사센터(혼초 24-1)

대상: 부모와 자녀

내용: 0세 어린이부터 다 함께 즐길 수 있는
축제입니다. 게임과 그림책 읽어주기, 재미있는 무대,
어린이용품 바자회, 군것질거리 판매도 있습니다.

문의: 제 34 회 쓱쓱축제실행위원회

대표 카나리 유카

☎gazyamahalo@gmail.com ☎090-4452-0661

2023板橋Cityマラソン 参加者募集

自然豊かなコースでマラソンにチャレンジしてみませんか？走りやすく、制限時間も長く、初心者から経験者まで楽しめるコースです。

いつ：2023.3/19（日）

どこで：荒川河川敷（舟渡3-20先）

種目：マラソン42.195km（19歳以上）

人数：10,000人（申込順）

いくら：11,550円

申込できる期間：

・板橋区民またはふるさと納税の返礼品としてこのマラソン大会に申し込む人…9/30（金）10:00～12/9（金）

・一般人…10/3（月）10:00～12/9（金）

申込方法：大会ホームページ

（<https://i-c-m.jp/>）から申し

込んでください。

問合せ：板橋Cityマラソン実行

委員会事務局 ☎03-3579-2654



Itabashi City Marathon 2023 Participants wanted!

Why not try running a marathon on a course rich in nature? The easy to run course has a long time limit and can be enjoyed by beginners and experienced runners alike.

Date: 19 March 2023 (Sun)

Where: Arakawa riverbed (3-20 Funado)

Event: marathon 42.195 km (19 years and older)

Maximum number: 10,000 runners (in order of application)

Participation fee: 11,550 yen

Application period: Residents of Itabashi City or those who apply for this marathon as a return gift of their hometown resident tax payment: From 10:00 September 30, Fri. to Dec. 9 (Fri).

General public: 10:00 Oct. 3, Mon - Dec. 9, Fri

How to apply: apply via the event website (<https://i-c-m.jp/>).

Inquiries: Itabashi City Marathon Executive Committee Secretariat ☎03-3579-2654

Itabashi Cultural Festival starts

You'll have many opportunities to experience such Japanese traditional culture and art as calligraphies, Ikebana and etc.

Dates: Oct. 8 (Sat) to Nov. 27 (Sun)

*Visit our Web for the event calendar

<https://www.itabashi-ci.org/cul/events/12655/>

Inquiries: Culture & International Exchange Section

☎03-3579-2018



区民文化祭が始まります

書道や茶道など、日本の伝統文化や芸術を体験できる、

さまざまなイベントが行われます。

いつ：10/8（土）～11/27（日）

※イベントの予定はホームページを

見てください。

<https://www.itabashi-ci.org/cul/events/12655/>

問合せ：文化・国際交流課 ☎03-3579-2018



第51回 板橋区民まつり

「区制施行90周年記念

～みんなで描く いたばしの未来～」

板橋区で一番大きなお祭りです。パレードや踊りなど、

さまざまなイベントがおこなわれます。

いつ：10/15（土）11:00～18:00（おまつりひろば…

11:20～17:00）、10/16（日）9:00～16:00

どこで：グリーンホール（栄町36-1）前の道路と

その周辺

問合せ：くらしと観光課 ☎03-3579-2251

The 51st Itabashi Residents Festival “Commemorating the 90th Anniversary of the Establishment of Itabashi City ～The future of Itabashi for everyone!～”

The largest Festival in Itabashi with Parade, dances and variety of events!

Dates: 11:00-18:00, Oct. 15 (Sat)
(Festival Plaza 11:20-17:00),
9:00-16:00, Oct. 16 (Sun)

Venue: Green Hall (36-1 Sakae-cho) in front of the Hall and its surrounding roads.

Inquiries: Lifestyle & Tourism Section

☎03-3579-2251



2023 板桥 City 马拉松 募集参跑者

你愿意参加在丰富的自然环境中举办的马拉松吗? 路况好, 结束的时间设定得充足, 不论是初级参跑者还是经验丰富的老手都能轻松愉快的参跑。

时间: 2023.3/19 (周日)

地点: 荒川河岸开阔地 (舟渡 3-20 先)

项目: 马拉松 42.195km (19 岁以上的参跑者)

人数: 10,000 人 (以报名顺序优先)

费用: 11,550 日元

报名时间:

· 板桥区民或作为故乡纳税的还礼品报名参加的人:

9/30 (周五) 10:00 ~ 12/9 (周五)

· 此外一般人员: 10/3 (周一) 10:00 ~ 12/9 (周

五)

报名方式: 通过大会网页 (<https://i-c-m.jp/>) 报

名。

咨询: 板桥 City 马拉松实行委员会事務局

☎03-3579-2654

2023 이타바시 CITY 마라톤 참가자 모집

녹색 푸르른 코스를 달리는 마라톤에 도전해 보시겠어요? 달리기 쉽고, 제한시간도 길고, 초심자에서 경험자까지 즐길 수 있는 코스입니다.

연제: 2023.3/19 (일)

장소: 아라카와 하천지구 (후나도 3-20 앞)

종목: 마라톤 42.195km (19 세 이상)

인원수: 10,000 명 (신청순)

비용: 11,500 엔

신청 가능한 기간:

· 이타바시구민 또는 후루사토 납세 답례품으로 이 마라톤대회에 신청하는 사람

…9/30 (금) 10:00~12/9 (금)

· 일반인…10/3 (월) 10:00~12/9 (금)

신청방법: 대회 홈페이지 (<https://i-c-m.jp/>) 로

신청해 주세요.

문의: 이타바시 City 마라톤 실행위원회 사무국

☎03-3579-2654

区民文化节要开始了

您可以体验到书法、茶道等丰富多彩的日本传统文化艺术。

时间: 10/8 (周六) ~ 11/27 (周日)

※活动预定详见主页。

<https://www.itabashi-ci.org/cul/events/12655/>

咨询: 文化・国際交流課 ☎03-3579-2018

구민문화제가 시작됩니다

서도와 다도 등, 일본전통문화와 예술을 체험할 수 있는 이벤트가 열립니다.

연제: 10/8(토) ~ 11/27(일)

※이벤트 일정은 홈페이지를 보세요.

<https://www.itabashi-ci.org/cul/events/12655/>

문의: 문화·국제교류과 ☎03-3579-2018

第 51 届 板桥区民节

「区制施行 90 周年纪念

~ 大家共同描绘板桥的未来 ~」

板桥区最大的节日。举行游行表演、舞蹈等一系列多彩的活动。

时间: 10/15 (周六) 11:00 ~ 18:00

(节日广场...11:20 ~ 17:00)

10/16 (周日) 9:00 ~ 16:00

会场: グリーンホール (绿色会堂) (栄町 36-1) 前的道路及周边

咨询: 暮らしと観光課 ☎03-3579-2251

제 51 회 이타바시구민축제

「구제 시행 90 주년 기념

~ 모두 함께 그리는 이타바시의 미래 ~」

이타바시에서 가장 큰 축제입니다. 퍼레이드와 춤 등, 많은 이벤트가 진행됩니다.

연제: 10/15(토) 11:00~18:00

(축제광장...11:20~17:00),

10/16(일) 9:00~16:00

장소: 그린홀 (사카에초 36-1)

앞 도로와 그 주변

문의: 생활과 관광과 ☎03-3579-2251

